

## Summaries in Arabic

**Mental health among opiate users in Kabul – a pilot study from the Médecins du Monde Harm Reduction Programme**  
Marc Vogel, Senop Tschakarjan, Olivier Maguet, Olivier Vandecasteele, Till Kinkel & Kenneth Dürsteler-MacFarland

الصحة النفسية لدى مستخدمي الأفيون في كابول- دراسة تمهيدية من برنامج أطباء العالم لخفض الضرر

زاد عدد متعاطي الأفيون عن طريق الحقن زيادة دراماتيكية. وبينما يبدأ تعاطي الأفيون في خارج البلاد، فإن الحقن شائع في أفغانستان. ومن ثم فقد أثار ذلك المخاوف من حدوث وباء من العدوى التي تنتقل عن طريق الدم مثل الإيدز. ومن خلال هذه الدراسة وبتبناج منهج القطاعات العرضية، استهدف المؤلفون تقييم نماذج زملات الاضطراب النفسي وإدمان المخدرات بين متعاطي الأفيون من الأفغان، مما يمكن أن يكون له تطبيقاته بالنسبة لخفض الأذى والتنخلات العلاجية. وقد أجرينا مقابلات سيكياترية منظمة مع عينة مريحة من 30 مراجع لمرکز فحص أطباء العالم في كابول. وقد تم تصنيف الأعراض وفقاً لتصنيف هيئة الصحة العالمية المراجعة رقم 10. وتبين نتائج الدراسة أن التزمال السيكاكترى شائع جداً وخصوصاً اضطراب الاكتئاب النفسي واضطراب الضغوط التالية للصددمات النفسية. والمأمول أن يتم مواجهة ذلك عن طريق أساليب خفض الأذى والعلاجات الأخرى.

الكلمات الرئيسية: أفغانستان، خفض الأذى، الهيروين، الأفيون، زملات الأمراض السيكاكترية، الراسة بمنهج القطاعات العرضية

**Engaging war affected youth through photography: Photovoice with former child soldiers in Sierra Leone**  
Myriam Denov, Denise Doucet & A. Kamara

إدماج الشباب المتأثر بالحرب من خلال التصوير الفوتوغرافي: صوت الصورة مع الجنود الأطفال في سيراليون

إن منهج صوت الصورة هو منهج للبحث بالمشاركة تابع من المجتمع يربط بين التصوير والوعي ببناء المجتمع، والمناقشات الجماعية، والعمل الاجتماعي. ويحاول صوت الصورة أن يمكن الأفراد والجماعات، خاصة أولئك الذين يواجهون التهميش والإضعاف، من تسجيل قوة المجتمع والتحديات التي يواجهها من خلال التصوير والتفكير في كل ذلك. ويتحدث المقال عن مشروع صوت الصورة، الذي تم تنفيذه مع مجموعة من الجنود الأطفال السابقين ممن يعيشون في مدن سيراليون، وهم يستكشفون حياتهم بعد الحرب وخبراتهم في إعادة الإدماج. وبالإضافة إلى الحديث عن كيف تم تصور المشروع، وتطويره وتنفيذه، يقدم المؤلفون أيضاً الصور الفوتوغرافية التي صورها الشباب، بما يلقي الضوء على القضايا الرئيسية وعلى حقائق إعادة الإدماج التي انبثقت من صورهم. ثم يناقش المقال مبادئ القوة والتحديات المتعلقة بتجربة منهج صوت الصورة، ويختتم المؤلفون بمجموعة من التوصيات لمبادرات صوت الصورة في المستقبل.

الكلمات الرئيسية: سيراليون، صوت الصورة، المشروعات المنبثقة من المجتمع، الجنود الأطفال السابقون

**Community systems strengthening in Afghanistan: a way to reduce domestic violence and to reinforce women's agency**  
Bibiane van Mierlo

تقوية النظم الاجتماعية في أفغانستان: كطريقة لخفض العنف العالمي ودعم وكالة المرأة

تنتشر المعاناة من مشكلات الصحة النفسية في سياق الفقر المستمر، وانعدام المساواة الاجتماعية، والعنف المستمر. ورغم أن النساء في أفغانستان يشتركن في نفس المشاكل التي تعاني منها النساء في البلاد النامية، فإن الكثير من عناصر انعدام المساواة التي تعاني منها نساء أفغانستان أكثر شدة، والسياق الذي يعشن فيه غير عادية، والظروف التي يعشن في ظلها استثنائية. وتعرض مواجهة تلك العوامل السياقية، لأجل اكتشاف الحلول الممكنة والمقبولة ثقافياً لتلك المشكلات، تحديات كبيرة كما تتطلب نظرة متعددة الجوانب. وفي سنة 2002، بدأت الشبكة الصحية HealthNet TPO في تنفيذ أنشطة الصحة النفسية في مقاطعة نانجارهار. وقد كان أحد الأهداف الهامة لأنشطة البرنامج تحسين قدرة السكان على التعامل مع آثار الكروب. وخلال تنفيذ البرنامج في أفغانستان، أصبح من الواضح أنه لكي يتم خفض الكرب النفسي، فإن المحددات الاجتماعية للصحة النفسية تحتاج إلى اهتمام أكثر. ويصف هذا المقال كيف أن برنامجاً خاصاً لخفض العنف العائلي، ولدعم دور المرأة في سياق تحديات الوقت الحاضر، يتم تنفيذه وفقاً لإطار يقوى الانساق الاجتماعية التي تم تكييفها وفقاً لهذا الغرض والسياق.

الكلمات الرئيسية: أفغانستان، العنف العائلي، دعم المرأة، الأنظمة المجتمعية

**Using focus group methodology to adapt measurement scales and explore questions of wellbeing and mental health: the case of Sri Lanka**  
Eranda Jayawickreme, Nuwan Jayawickreme & Michelle A. Goonasekera

استخدام منهج المجموعات البورية لتكييف المقاييس واستكشاف مسائل الارتياح والصحة النفسية: حالة سيريلانكا

يؤثر السياق على صدق البحوث. ولذا فإن الباحثين في الفروق الثقافية، لكي يخفضوا الالتباس حول نتائجهم يتعين عليهم استخدام مناهج بحث ملائمة. واستخدام المجموعات البورية هو أحد تلك الأساليب. ويلقى هذا البحث الضوء على دراسة باستخدام ست مجموعات بورية تم إجراؤها في كلية الطب بجامعة بيردانيا، في سيريلانكا، بغرض تقييم تكافؤ مقاييس الارتياح والصحة النفسية. وقد اشتملت كل مجموعة بورية على ثلاثة نكور وثلاث إنث ممن تتراوح أعمارهم بين 35 و 62 عاماً. وقد أوضحت الدراسة عدداً من أوجه الفصور في المقاييس خلال تلك الجلسات، وتم إسقاط أحد المقاييس (والذي يقى الانفعالات الايجابية والسلبية) بسبب عدم التكافؤ الثقافي.

الكلمات الرئيسية: منهج المجموعات البورية، الارتياح، سيريلانكا، اللاجنون، الحرب الأهلية، التكافؤ

الصحة التحتية في البلاد. وقد أدى تدفق العديد من المنظمات الانسانية الدولية إلى كثير من المبادرات لتعزيز خدمات الصحة النفسية والدعم النفسي الاجتماعي للمجتمع الليبي. ومع ذلك، ففي ظل حكومة جديدة وهشة، وفي وجود الكثير من اللاعبيين الدوليين بالإضافة إلى المبادرات الوطنية، كان من الصعب تحديد من الذي يفعل ماذا. وكنتيجة لذلك كان الموقف غير واضح المعالم. وبناءاً على طلب السلطات الصحية الليبية الجديدة أجرت المنظمات غير الحكومية الدولية رسم خريطة تجيب على الأسئلة الأربعة (من، أين، وماذا يعمل، ومتى) عن أنشطة الصحة النفسية والدعم النفسي الاجتماعي في ليبيا والتي ركزت على المناطق المنهكة والتي تأثرت أكبر التأثر بالصراع. ويصف المؤلفون الذين اشتركوا في رسم الخريطة النتائج الرئيسية ويناقشون التحديات التي واجهوها. وقد ساعدت هذه الأداة على ربط المنظمات المختلفة، والتي لم تكن تعرف من قبل ماهي الخدمات التي تقدم في أماكن أخرى، ومن ثم أسهمت في تحقيق فهم وتعاون أفضل بين اللاعبيين.

**الكلمات الرئيسية:** ليبيا، خريطة الأسئلة الأربع، التنسيق

**The development of a comprehensive mapping service for mental health and psychosocial support in Jordan**  
Mary Jo Baca, Khawla Fayyad, Anita Marini & Inka Weissbecker.

**إعداد خريطة شاملة لخدمات الصحة النفسية والدعم النفسي الاجتماعي في الأردن**

استقبل الأردن موجات كبيرة من اللاعبيين العرقيين نتيجة للصراعات وعدم الاستقرار السياسي وقلة الفرص الاقتصادية. وتم الاستجابة لاحتياجات اللاعبيين أولاً من خلال المانحين الدوليين والمنظمات غير الحكومية التي تنفذ برامج شاملة تشمل أيضاً خدمات الصحة النفسية والدعم النفسي-الاجتماعي لجماعات اللاعبيين. واعتماداً على المصادر المالية والإنسانية الكبيرة التي تم تخصيصها للاستجابة للحاجات العاجلة قصيرة المدى للعرقيين المهجرين، فإن من المهم التنسيق بين المنظمات المشاركة لتنظيم النتائج. وتشارك المنظمات غير الحكومية، والهيئات الطبية العالمية، مع هيئة الصحة العالمية في الأردن في عمل خريطة تحدد (من، أين، ماذا يعمل، ومتى) في مجال أنشطة الصحة النفسية الحالية والتي بدأت أصلاً في سنة 2009، وتم تحديثها في السنوات 2010 و 2011. ويصف المؤلفون كيف تم إعداد الخريطة وتطويرها مع مرور الوقت، كما يذكرون النتائج الرئيسية والتحديات التي واجهوها. ويختتم المؤلفون بالقول بأن رسم الخريطة لم يكن فقط مفيداً في تبادل المعلومات والتنسيق، بل إنه تطور إلى مبادرات إضافية، مثل تطوير مسارات تحويل المرضى بين المؤسسات وإضافة مظاهر الحماية في رسم الخريطة.

**الكلمات الرئيسية:** الأردن، رسم الخريط التي تجيب على الأسئلة الأربعة، التنسيق

**From midwife in Eritrea to psychosocial worker in Egypt: a story of challenges and opportunities**  
Lebona Yohannes

من قابلة في ارتريا إلى أخصائية نفسية اجتماعية في مصر: قصة التحديات والفرص

تصف المؤلفة، وهي أخصائية نفسية-اجتماعية ارترية تعيش في مصر كيف أصبحت لاجئة بسبب الاضطهاد. وكنتيجة لهروبها من ارتريا، فقدت كل شيء تقريباً: وظيفتها، ودخلها، وروابطها مع أسرتها. وهي تعرف شقة حياة اللاعبيين من خبرتها المباشرة. وقد بدأت تدريبها كقابلة، ثم شاركت بعد ذلك في الدعم الاجتماعي وتعمل الآن في مساعدة اللاعبيين الارتريين في القاهرة. وتتحدث في هذا المقال عن نموها الشخصي، وعن التحديات. وقد كان الإشراف على الزملاء عنصراً أساسياً في حياتها.

**الكلمات الرئيسية:** اللاعبيون الحصريون، الدعم النفسي-الاجتماعي النابع من المجتمع، ارتريا، مصر

**Mapping of mental health and psychosocial support in post conflict Libya**  
Colleen Fitzgerald, Amara ElKaied and Inka Weissbecker

رسم خريطة الصحة النفسية والدعم النفسي الاجتماعي في ليبيا ما بعد الصراع

لقد أثر الصراع العنيف الذي نشب في ليبيا والذي أسقط نظام القذافي في سنة 2011 تأثيراً كبيراً على الخدمات الاجتماعية وعلى البنية